

# 佛山文化融入英语翻译教学的课堂实践研究

宁子丹

广东东软学院

DOI:10.12238/er.v5i6.4748

**[摘要]** 文化自信对于一个国家而言,不仅可以推动国家发展而且可以提高民族凝聚力。在高校教育中,文化自信是教育非常重要的目标。然而在我国高校的大学英语翻译课堂教学中普遍存在的问题就是文化失语现象。本文从文化自信视角入手,探讨了将佛山文化融入到英语翻译课堂教学中的路径,从而加强大学生对于中国文化的深入了解,提高大学生对于文化自信的认知。

**[关键词]** 文化自信; 佛山文化; 英语翻译教学; 课堂实践

**中图分类号:** G633.41 **文献标识码:** A

## Research on Classroom Practice of Foshan Culture into English Translation Teaching

Zidan Ning

Guangdong Neusoft University, Foshan City

**[Abstract]** Cultural confidence can not only promote national development but also improve national cohesion for a country. In college education, cultural confidence is a very important goal of education. However, there is a common problem existing in college English translation classroom teaching in Chinese universities, that is the phenomenon of cultural aphasia. From the perspective of cultural confidence, this paper discusses the path of integrating Foshan culture into English translation classroom teaching, so as to strengthen college students' in-depth understanding of Chinese culture and improve their cognition of cultural confidence.

**[Key words]** cultural confidence; Foshan culture; English translation teaching; classroom practice

### 引言

党的十八大中提出了“文化自信”,文化自信指的就是一个民族、一个国家以及一个政党对自身文化价值的充分肯定和积极践行,并对其文化的生命力持有的坚定信心<sup>[1]</sup>。对于高校英语翻译教学而言,文化自信是其内在要求,为其指明了新的方向。在这样的大环境下,本文以文化自信为切入点,探索将佛山文化融入英语翻译教学路径对于将弘扬中国传统文化是非常有意义。

### 1 文化自信的内涵

在新时代,文化自信指的是一个民族、一个国家以及一个政党对于自身文化价值的充分肯定和积极践行,并对其文化的生命力持有坚定的信心。对于高校的英语翻译教学而言,文化自信是其内在要求。英语翻译专业的学生应掌握英语语言、文学和文化等基础知识,了解主要英语国家的历史、社会、政治、经济、文化、科技等基本情况同时也应该熟悉中国语言文化知识,了解我国国情和国际发展动态<sup>[2]</sup>。由此可见,在高校的英语翻译教学的过程中,教师不仅要进行西方文化的教学以及培养学生的英语翻译能力,而且要更加强调在教学过程汇总融入中国文化,以此来培养学生的文化自信。

### 2 翻译和文化的关系

翻译不仅是各国文字之间的转换,更是不同国家文化之间的沟通 and 交流。因此,高校的英语翻译教学应该正确认识翻译和文化之间的关系。

#### 2.1 翻译与文化相互作用

翻译与文化是相互作用的。一方面翻译对文化具有促进作用。也就是说当我们用语言对具体的事物或者事件进行阐述表达时,从本质来看,这就是在进行文化传播。另一方面,翻译受到文化的牵制。也就是说当一个文化领域的需求程度提高了,但是这一文化领域的翻译活动的频次也会相应的提高<sup>[3]</sup>。

#### 2.2 翻译需要进行文化过滤

各国语言在进行翻译的过程中,不仅仅是简单的解释意思,更多涉及到是各国的文化的差异。也就是说源语文化与目标语文化在翻译活动的过程中是需要充分被考虑的,这就是文化过滤。具体来说就是文化过滤指的是由于源语文化和目标文化是不相同的,存在一定的意识形态冲突或者是社会差异等等,翻译者要根据充分考虑到目标文化自身的规范和需要,对源语文化进行筛选、整合重组,从而造成源文本和目标文本之间的错位和偏移的过程。文化过滤存在于翻译的整个过程中,是翻译的属性。

### 2.3 翻译要注重文化再现

翻译者作为信息传播的媒介,在进行翻译的过程中需要注重文化再现。这就要求翻译者对于源语文化和目标语文化非常熟悉,这样才能够做到两种文化的和谐融合。那么对于宣扬中国文化,翻译者不仅要熟知中国文化,而且要在对目标语文化非常了解的基础上进行中国文化的文化再现。这个过程也是文化植入和文化渗透的过程。

### 3 高校英语翻译教学课堂实践现状

一直以来,我国高校的大学英语翻译教学都是以西方文化为主,对于中国文化的介绍却相对较少,也就是说中国文化在大学英语翻译教学过程中存在失语的现象。很多大学生对西方国家文化用英语表达的能力较强,但是对于中国文化用英语表达的能力就比较弱<sup>[4]</sup>。如果只是对源语文本进行简单的直译或者是音译,就会使源语文化的内涵没有得到充分的展示,导致翻译后的目标语缺少源语文化的内涵。这就表明在英语翻译过程中,由于中国文化和西方文化存在一定的差异性,翻译者在进行中文和英文翻译的过程中没有办法将传统文化的内涵进行完美的诠释<sup>[5]</sup>。因此,高校的英语翻译教学需要改变传统的教学重点,将中国文化融入到教学过程中。这对于英语翻译教学的教师而言,不仅要在翻译教学课程教学中介绍西方文化,而且要增加中国文化的内容,让学生能够用学到的西方文化更好的传播中国文化。

近年来,我国对于大学生英语四级、六级考试进行了内容的改革,考察的内容增加了中国历史文化、社会经济生活等方面,翻译的题材也有了一定的转变,侧重对于中国文化的展现,这就使高校在进行英语翻译教学时会注重中国文化的教学<sup>[6]</sup>。与此同时,这样的改变对于学生而言,也将枯燥无味的翻译变的更有趣,提升了英语翻译学习的动力和趣味。由此可见,当英语翻译教学融入了中国文化以后,教学内容变得更加贴近生活,更符合将中国文化传播到世界各地的发展方向。

### 4 佛山文化融入英语翻译课堂教学的途径

#### 4.1 优化课程设置,深入佛山文化

在英语翻译的课程设置上增加佛山文化的英语表达,让学生能够深入学习佛山文化。在英语翻译教学的过程中,教师要适当增添佛山文化的文章,或者将文化教学融入到英语翻译教学的整个过程当中。一方面通过编写佛山传统文化相关的英语读本以及手册的方式。另一方面在英语翻译课堂注重强调佛山文化的专业词汇的英文表达。教师通过采用任务型教学的教学方法,设计主题式的课堂活动,这样就可以让学生在佛山文化学习的时候更加积极主动,从而提高学生进行翻译时对于佛山文化的英文表达能力。除此之外,高校英语翻译教学还可以通过开设第二课堂让学生对于佛山文化进行深度学习。教师可以在第二课堂中组织学生进行课外活动,这是对课堂学习内容的补充,通过让学生参与各种关于佛山文化的课外活动,激发学生对于佛山文化英语翻译的学习热情,进一步加强学生的文化自信。另外,学生可以在教师的指导下建立佛山文化学习社团,并且在

教师的带领下参观代表佛山文化的名胜古迹和人文生活,邀请当地对于佛山文化颇有研究的学者和专家对学生进行佛山文化主题的讲座。让学生能够全方位的了解佛山文化,通过这样的第二课堂学习,可以让学生在进行佛山文化翻译时能够更好的诠释佛山文化的内涵。

#### 4.2 借助互联网课堂,融入佛山文化元素

当前我国高校进行线上教学的最主要的网上资源共享平台就是MOCC,在高校的英语翻译教学中,教师可以引导学生在课前通过此平台学习翻译课程资源,提前帮助学生熟悉理论知识和翻译技巧,可以有效缓解英语翻译课堂的体量。在翻译课程的教学过程中,通过MOCC课堂学习资源的整合,对学生补充关于佛山文化负载词的翻译,利用MOCC课堂后台的创建课外任务功能,挑选佛山文化相关的文本作为课后联系。然后引导学生讨论并找出翻译过程中存在的问题,通过沟通反馈,提升学生的翻译实践能力。

#### 4.3 依托微信班级群,多模态共享佛山文化

微信作为现如今信息化时代的产物,被广泛运用于工作生活中,同时也可以作为移动教学手段被运用到英语翻译教学的过程中。微信交流比较灵活,可以降低教师和学生进行线下面对面沟通的成本,不仅可以使学生有问题可以及时向教师请教,而且可以使教师可以及时掌握学生的学习动态和对问题进行反馈。在教学过程中,可以建立微信班级群,将佛山文化的相关历史、风俗习惯的双语版发到微信班级群供学生们共享,让学生们全方位的了解佛山文化,这也是开展佛山文化翻译和国家传播的基础,同时也是英语翻译课堂融入中国传统文化,培养学生文化自信的基础。通过微信班级群,可以快速将佛山文化的相关资源进行整合,以多模态实时共享的方式融入到英语翻译教学课堂中,让学生可以深入了解佛山文化,与此同时,也为学生能够全面了解翻译材料提供了资源支持。

#### 4.4 依托线上线下混合教学,强化佛山文化输入

近年来,高校由于疫情原因开展线上互动教学,教师进行英语翻译课程的教学通过钉钉、腾讯课堂等等平台,对学生进行线上和线下的混合教学。教师可以制作关于佛山文化相关知识介绍的微课堂课件,然后通过钉钉或者腾讯直播课堂对学生进行讲解,把佛山文化融入到英语翻译技巧的教学目标中,逐步形成翻译技巧和佛山文化翻译的关系网,让学生能够通过学习具备运用翻译技巧进行佛山文化翻译的能力。对于比较难得关于佛山文化的翻译问题,教师通过直播课堂的视频和图文的方式对问题进行重点讲解。学生通过对于英语翻译实践技巧和佛山文化相关知识的学习,不仅让学生积累了对于佛山文化的词汇以及句型的规范表达,而且让学生逐渐重视英语翻译技巧对文化表述的具体运用。另外,关于佛山文化的微课堂不仅课堂内容比较生动鲜活,而且可以让学生能够对于佛山文化的价值以及传播的意义进行深入了解。微课堂还可以进行回访,这样就有助于学生对于疑点难点进行反复学习,为教师在线下英语翻译课堂进行难度高的内容教学打好基础。

#### 4.5 依托自建语料库, 拓展佛山文化教学资源

在佛山文化融入到英语翻译课堂的过程中, 线上线下教学活动积累了丰富的佛山文化相关的双语资源, 对于建设佛山文化主题的语料库有一定的帮助。课程资源语料库由于其成体系的高质量内容, 可以作为教师进行英语翻译教学的工具。与此同时, 建立佛山文化主题的语料库, 也可以让学生能够利用碎片时间进行自主学习, 这样不仅可以提升学生的翻译修订能力和批判思维能力, 而且也可以帮助教师开展英语翻译的反思性教学和行动研究。佛山文化主题的语料库的建立是对佛山文化的英语翻译教学内容的延伸和拓展, 而且可以让教师能够有一个以佛山文化译介和传播为目的的教研空间。教师可以通过翻译课堂佛山文化译介传播的教学实践与佛山文化语料库发现教育教学问题, 然后将思考认识的结果上升到理论探析的层面, 发表相关教科研论文, 申报各类级别的教学科研课题, 成立佛山文化译介与传播科研创新团队。佛山文化语料库不仅对于高校英语翻译教师能够有效的开展具有佛山文化特色的教学和研究有帮助, 而且对于文化资源的互通互助也有很大的帮助。

#### 5 结语

近年来, 国家领导人在很多场合都提到文化自信并且着重强调文化自信对于一个民族、一个国家的重要性。坚持中国优秀的传统文化可以为道德建设提供有益的启发。对于高校而言, 文化自信为高校培养人才的方向和目标赋予了新的使命。然而, 在高校英语翻译教学中普遍中国文化存在失语的现象。这就是因为高校的英语翻译教学侧重于西方文化的传播, 而对于中国文化的介绍却很少, 英语翻译专业的学生接触更多的是西方文化, 受其影响比较大。为了让英语翻译专业的学生能够更深入学

习中国文化, 而不是一味地迷信西方文化, 在英语翻译教学过程中, 教师应该积极培养学生的文化自信。佛山文化作为中国文化的一部分, 探索将佛山文化融入到英语翻译教学实践中是非常有必要的, 再通过其存在的问题提出解决路径, 从而提高我国高校大学生的文化自信心。

#### [基金信息]

“本文为2022年度佛山市哲学社科规划项目《讲好佛山故事路径创新研究——基于主流文化认同的视角》(2022-GJ080)研究成果”。

#### [参考文献]

- [1]顾宇秀.文化自信视阈下岭南文化外宣翻译研究[J].智库时代,2019,(8):169-170.
- [2]朱淑芳.高校英语翻译教学初探[J].吉林工程技术师范学院学报,2020,(5):76-78.
- [3]李旭.将中国文化引入大学英语课堂——论全国大学英语四、六级考试翻译题型改革的反拨作用[J].教育教学论坛,2019,(3):231-232.
- [4]鄢恩露.大学英语翻译教学中融入中国传统文化知识的重要性[J].外语教育与翻译发展创新研究,2020,(9):299-301.
- [5]任忆.汉英翻译课堂教学中中国传统文化输入研究[J].湖北开放职业学院学报,2019,(3):163-164.
- [6]张海贝.文化自信视域下大学英语四级翻译探究[J].英语广场:学术研究,2020,(33):27-29.

#### 作者简介:

宁子丹(1978--),女,汉族,广西梧州人,研究生,中级,研究方向: 英语教育。